



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

56. aastakäik

26. september 2013

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekül</u>
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED		
Euroopa Komisjon		
2013/C 277/01	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6682 – Kinnevik/Billerud/Korsnäs) ⁽¹⁾	1
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT		
Euroopa Komisjon		
2013/C 277/02	Euro vahetuskurss	2
EUROOPA MAJANDUSPIIRKONDA KÄSITLEV TEAVE		
EFTA järelevalveamet		
2013/C 277/03	EFTA riikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas Euroopa Majanduspiirkonna lepingu XV lisa punktis 1j osutatud õigusaktiga (komisjoni määrus (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnustatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus))	3

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätub pöördel)

2013/C 277/04	EFTA riikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas Euroopa Majanduspiirkonna lepingu XV lisa punktis 1j osutatud õigusaktiga (komisjoni määrus (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnistatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus))	5
---------------	---	---

EFTA sekretariaat

2013/C 277/05	Aust-Agderi maakonna hankemenetluse teabe avaldamine vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1370/2007 (mis käsitleb avaliku reisijateveoteenuse osutamist raudteel ja maanteel ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrused (EMÜ) nr 1191/69 ja (EMÜ) nr 1107/70) artikli 7 lõikele 2 (Eelmine hankemenetluse teade on avaldatud väljaandes ELT C 58, 28.2.2013, lk 3, ja EMP kaasandes nr 12, 28.2.2013, lk 1)	7
---------------	---	---

V Teated

KOHTUMENETLUSED

EFTA kohus

2013/C 277/06	Otsus, 15. mai 2013, kohtuasjas E-12/12 – EFTA järelevalveamet vs Island (Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. aprilli 2008. aasta direktiiv 2008/48/EÜ, mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 87/102/EMÜ)	8
2013/C 277/07	Otsus, 20. märts 2013, kohtuasjas E-3/12 – Norra riik, keda esindab Tööministeerium vs. Stig Arne Jonsson (Määrus (EMÜ) nr 1408/71 – Võõrtöötajate sotsiaalkindlustus – Töötushüvitised – Alaline elukoht mõne teise EMP riigi territooriumil – Viimase töökoha riigis tegelikult viibimise nõue, et saada töötushüvitist)	9
2013/C 277/08	Otsus, 15. mai 2013, kohtuasjas E-13/12 – EFTA järelevalveamet vs. Island (Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Nõukogu direktiiv 90/167/EMÜ, 26. märts 1990, millega kehtestatakse ravimsöötade ühenduses valmistamise, turuleviimise ja kasutamise tingimused)	10
2013/C 277/09	Otsus, 3. juuni 2013, kohtuasi E-14/12 – EFTA järelevalveamet vs. Liechtensteini Vürstiriik (Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Asutamisvabadus – Teenuste osutamise vabadus – EMP lepingu artiklid 31 ja 36 – Ajutist tööd vahendavate asutuste kohustus esitada tagatis – Kaudne ja otsene diskrimineerimine – Elukohanõue – Põhjus)	11



II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Teatatud koondumise aktsepteering**(Toimik COMP/M.6682 – Kinnevik/Billerud/Korsnäs)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2013/C 277/01)

27. novembril 2012 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32012M6682 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

25. september 2013

(2013/C 277/02)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3504	AUD	Austraalia dollar	1,4430
JPY	Jaapani jeen	133,14	CAD	Kanada dollar	1,3924
DKK	Taani kroon	7,4577	HKD	Hongkongi dollar	10,4710
GBP	Inglise nael	0,84165	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6413
SEK	Rootsi kroon	8,6881	SGD	Singapuri dollar	1,6943
CHF	Šveitsi frank	1,2304	KRW	Korea vonn	1 454,52
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	13,3655
NOK	Norra kroon	8,1330	CNY	Hiina jüaan	8,2650
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,6160
CZK	Tšehhi kroon	25,880	IDR	Indoneesia ruupia	15 497,56
HUF	Ungari forint	300,12	MYR	Malaisia ringit	4,3512
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	58,610
LVL	Läti latt	0,7026	RUB	Vene rubla	43,2625
PLN	Poola zlott	4,2165	THB	Tai baat	42,251
RON	Rumeenia leu	4,4645	BRL	Brasiilia reaal	2,9852
TRY	Türgi liir	2,7087	MXN	Mehhiko peeso	17,5292
			INR	India ruupia	84,4150

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONDA KÄSITLEV TEAVE

EFTA JÄRELEVALVEAMET

EFTA riikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas Euroopa Majanduspiirkonna lepingu XV lisa punktis 1j osutatud õigusaktiga (komisjoni määrus (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnustatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus))

(2013/C 277/03)

I OSA

Abi nr	GBER 10/13/Teadus- ja arendustegevus	
EFTA riik	Norra	
Abi andev asutus	Nimi	Norra Teadusuuringute Nõukogu
	Aadress	PO Box 2700 St. Hanshaugen 0131 Oslo NORWAY
	Veebileht	http://www.forskingsradet.no
Abimeetme nimetus	Laiaulatuslikud, tööstuse seisukohalt olulised teadusuuringud biotehnoloogia valdkonnas	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	Biotehnoloogiat käsitlev valituse valge raamat („Nasjonal strategi for bioteknologi 2010-2011”), BIOTEK2021 tegevuskava, biotehnoloogia valdkonnas laiulatuslikke, tööstuse seisukohalt olulisi teadusuuringuid käsitlev projektikonkurss	
Veebilink abimeetme tervikteksti juurde	http://www.forskingsradet.no/en/Funding/BIOTEK2021/1253977220666/p1184150364108?progld=1253973230625&visAktive=false	
Meetme liik	Abikava	X
Kestus	Abikava	1.1.2013 kuni 31.12.2016
Asjaomased sektorid	Ainult teatavatele sektoritele antav abi – palun täpsustage vastavalt NACE Rev. 2-le	Biotehnoloogia, NACE 72.110
Abisaaja liik	VKE	X
	Suurettevõtte	X
Eelarve	Planeeritud eelarve aastane kogusumma abikava raames	50 miljonit Norra krooni
		Ainult murdosa (ligikaudu 5 miljonit Norra krooni) kujutab endast riigiabi, kuna enamik vahenditest kulutatakse teadusasutuste poolt mittemajanduslikule tegevusele.
Abiinstrument (artikkel 5)	Toetused	X

II OSA

Üldeesmärgid (loetelu)	Eesmärgid (loetelu)	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma Norra kroonides	VKE soodustused (%)	
Teadus- ja arendustegevuseks ning innovatsiooniks antav abi (artiklid 30–37)	Teadus- ja arendustegevuse projektidele antav abi (artikkel 31)	Rakendusuringud (artikli 31 lõike 2 punkt b)	50 %	X

EFTA riikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas Euroopa Majanduspiirkonna lepingu XV lisa punktis 1j osutatud õigusaktiga (komisjoni määrus (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnistatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus))

(2013/C 277/04)

I OSA

Abi nr	GBER 9/13/TRA	
EFTA riik	Norra	
Abi andev asutus	Nimi	Enova SF
	Aadress	Professor Brochs gt 2 7030 Trondheim NORWAY
	Veebileht	http://www.enova.no
Abimeetme nimetus	Koolitus elamute energiatõhusamaks muutmise kohta	
Riiklik õiguslik alus (viide riigi ametlikule väljaandele)	<p>Enova SFi hallatavate toetusmeetmete riiklik õiguslik alus põhineb järgmistel õiguse allikatel:</p> <ul style="list-style-type: none"> — riigi aastaelarve, milles kirjeldatakse energeetikapoliitikat ja tehakse ettepanek järgmise aasta eelarve kohta; — parlamendi 5. aprilli 2001. aasta otsus, ⁽¹⁾ mis põhineb nafta- ja energeetikaministeeriumi 21. detsembri 2000. aasta ettepanekul (?). Parlamendi otsusega muudetakse 29. juuni 1990. aasta energiaseadust (seadus nr 50 (Energiloven)); — ministeeriumi ja Enova vaheline leping. Lepingu viimase versiooniga reguleeritakse Enova SF eesmärgke energeetikafondi haldamisel ajavahemikus 1. juunist 2008–31. detsembrini 2011; — 10. detsembri 2001. aasta määrus nr 1377, mis käsitleb elektrivõrgu tariifide lõive (<i>Forskrift om innbetaling av påslag på nettariffen til Energifondet</i>); — Energiafondi käsitlevas määruses (<i>Vedteker for energifondet</i>) on sätestatud, et energiafond kuulub nafta- ja energeetikaministeeriumi alluvusse ning et seda haldab Enova. 	
Veebilink abimeetme terviktekstile	http://www.enova.no/radgivning/naring/kurs/kurs-for-energiradgivere/643/0/	
Abimeetme liik	Kava	Jah
	Erakorraline abi	Ei
Kestus	Kava	14.5.2013–31.12.2013
Sektorid	Kõik abikõlblikud sektorid	Ei
	Ainult teatavatele sektoritele antav abi – palun täpsustage vastavalt NACE Rev. 2-le	Sektor 41
Abisaaja liik	VKE	Jah
	Suurettevõtjad	Väljajätmissi ei esinenud

Eelarve	Abikavas ettenähtud eelarve aastane üldsumma	0,922 miljonit Norra krooni
Abimeede (artikkel 5)	Toetus koolitustasu katmiseks	Jah

⁽¹⁾ Odelstingets vedtak til lov om endringer i lov 29. juni 1990 nr. 50 om produksjon, omforming, overføring, omsetning og fordeling av energi m.m. (energilova). (Besl.O.nr.75 (2000-2001), jf. Innst.O.nr.59 (2000-2001) og Ot.prp.nr.35 (2000-2001)).

⁽²⁾ Ot.prp.nr.35 (2000-2001).

II OSA

Üldeesmärgid (loetelu)	Eesmärgid (loetelu)	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma Norra kroonides	VKE soodustused (%)
Koolituseks antav abi (artiklid 38–39)	Üldkoolitus (artikli 38 lõige 2)	60 %	

EFTA SEKRETARIAAT

Aust-Agderi maakonna hankemenetluse teabe avaldamine vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1370/2007 (mis käsitleb avaliku reisijateveoteenuse osutamist raudteel ja maanteel ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrused (EMÜ) nr 1191/69 ja (EMÜ) nr 1107/70) artikli 7 lõikele 2

(Eelmine hankemenetluse teade on avaldatud väljaandes ELT C 58, 28.2.2013, lk 3, ja EMP kaasandes nr 12, 28.2.2013, lk 1)

(2013/C 277/05)

1. Pädeva asutuse nimi ja aadress

Aust-Agder kommune
Plan- og samferdselsavdelingen
Hilde Bergersen
Box 788 Stoa
4809 Arendal
NORWAY

Alates 2013. aasta keskpaigast vastutab hanke eest

Agder kollektivtrafikk AS
Kjell Sverre Drange
Vestre Strandgt. 33
4611 Kristiansand
NORWAY

2. Kavandatav lepingu sõlmimise menetlus

Avatud hankemenetlus

3. Lepingu sõlmimisega potentsiaalselt seotud teenused ja territooriumid

Reisijatevedu bussiga Aust-Agderi maakonnas alates 1. jaanuarist 2015. Leping hõlmab nii regulaarliine kui ka koolitransporti. Hange korraldatakse kahes järgmises valdkonnas:

- a) reisijatevedu maakonna idaosas, Risøri, Tvedestrandi, Gjerstadi, Vegårshei ja Åmli omavalitsuste territooriumil ning Arendali ja tagasi. Reisijaveoteenuste pakkumine Åmli omavalitsuse territooriumil alates 1. jaanuarist 2017;
 - b) reisijatevedu maakonna lääneosas, Arendali, Grimstadi, Lillesandi, Birkenesi ja Frolandi omavalitsuste territooriumil ning Kristiansandi ja tagasi. Reisijaveoteenuste pakkumine Birkelandi ja Frolandi omavalitsuse territooriumidel alates 1. jaanuarist 2017.
-

V

(Teated)

KOHTUMENETLUSED

EFTA KOHUS

OTSUS,

15. mai 2013,

kohtuasjas E-12/12

EFTA järelevalveamet vs Island

(Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. aprilli 2008. aasta direktiiv 2008/48/EÜ, mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 87/102/EMÜ

(2013/C 277/06)

Kohtuasjas E-12/12, EFTA järelevalveamet vs Island, on esitatud NÕUE, et kohus tuvastaks, et olles jätnud ettenähtud tähtjaks vastu võtmata EMP lepingu XIX lisa punktis 7h osutatud õigusakti (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2008/48/EÜ, 23. aprill 2008, mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 87/102/EMÜ), mida on kohandatud EMP lepingu protokolliga nr 1, riiklikku õigusesse täielikuks ülevõtmiseks vajalikud meetmed või jätnud järelevalveametile kõnealustest meetmetest teatamata, ei ole Island täitnud kõnealuse direktiivi artiklist 27 ja EMP lepingu artiklist 7 tulenevaid kohustusi. Kohus koosseisus esimees Carl Baudenbacher, ettekandev kohtunik Per Christiansen ja kohtunik Páll Hreinsson tegi 15. mail 2013 otsuse, mille resolutiivosa on esitatud allpool.

Kohus:

- 1) tuvastab, et jättes selleks ettenähtud aja jooksul vastu võtmata EMP lepingu XIX lisa punktis 7h osutatud õigusakti (Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. aprilli 2008. aasta direktiiv 2008/48/EÜ, mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 87/102/EMÜ), mida on kohandatud EMP lepingu protokolliga nr 1, rakendamiseks vajalikud meetmed või jätnud järelevalveametile kõnealustest meetmetest teatamata, ei ole Island täitnud kõnealuse õigusakti artiklist 27 ja EMP lepingu artiklist 7 tulenevaid kohustusi;
- 2) kohustab Islandit kandma menetluskulud.

OTSUS,**20. märts 2013,****kohtuasjas E-3/12****Norra riik, keda esindab Tööministeerium vs. Stig Arne Jonsson**

(Määrus (EMÜ) nr 1408/71 – Võõrtöötajate sotsiaalkindlustus – Töötushüvitised – Alaline elukoht mõne teise EMP riigi territooriumil – Viimase töökoha riigis tegelikult viibimise nõue, et saada töötushüvitist)

(2013/C 277/07)

Kohtuasjas E-3/12, Norra riik, keda esindab Tööministeerium vs. Stig Arne Jonsson on Borgarting lagmannsrett („apellatsioonikohus”) esitanud EFTA kohtule järelevalveameti ja kohtu asutamise kohta sõlmitud EFTA riikide lepingu artikli 34 alusel TAOTLUSE seoses Euroopa Majanduspiirkonnas töötajate vaba liikumist käsitlevate eeskirjadega. Kohus koosseisus esimehe kohusetäitja Per Christiansen ning ettekandev kohtunik Páll Hreinsson ja Martin Ospelt (*ad hoc*) tegi 20. märtsil 2013 otsuse, mille resolutiivosa on järgmine:

- 1) määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 71 lõike 1 punkti b alapunkt 1 sisaldab siseriikliku õiguse sätet, mille kohaselt sõltub õigus saada töötushüvitist asjaomase EMP riigi territooriumil viibimisest. Nimetatud sätet ei saa kohaldada kõnealuse määruse artikli 71 lõike 1 punkti b alapunktis i osutatud isikute suhtes;
 - a) see, kas töötaja elab riigis, mis asub tema viimase töökoha riigi lähedal, ei ole kõnealusele küsimusele vastates asjakohane;
 - b) lisaks sellele ei ole põhikohtuasja kostja asjaolude puhul artikli 71 lõike 1 punkti b alapunkti i kohaldamisel oluline, et töötaja registreerib end töötuna ning taotleb töötushüvitist oma elukohariigis.

OTSUS,**15. mai 2013,****kohtuasjas E-13/12****EFTA järelevalveamet vs. Island**

(Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Nõukogu direktiiv 90/167/EMÜ, 26. märts 1990, millega kehtestatakse ravimsöötade ühenduses valmistamise, turuleviimise ja kasutamise tingimused)

(2013/C 277/08)

Kohtuasjas E-13/12, EFTA järelevalveamet vs. Island, on esitatud NÕUE, et kohus tuvastaks, et olles jätnud ettenähtud tähtjaks vastu võtmata EMP lepingu I lisa I peatüki osa 7.1 punktis 10 osutatud õigusakti (nõukogu direktiiv 90/167/EMÜ, 26. märts 1990, millega kehtestatakse ravimsöötade ühenduses valmistamise, turuleviimise ja kasutamise tingimused), mida on kohandatud EMP lepingu protokolliga nr 1, riiklikku õigusesse täielikuks ülevõtmiseks vajalikud meetmed või jätnud järelevalveametile kõnealustest meetmetest teatamata, ei ole Island täitnud kõnealuse direktiivi artiklist 15 ja EMP lepingu artiklist 7 tulenevaid kohustusi. Kohus koosseisus esimees Carl Baudenbacher, ettekandev kohtunik Per Christiansen ja kohtunik Páll Hreinsson tegi 15. mail 2013 otsuse, mille resolutiivosa on järgmine:

kohus:

- 1) tuvastas, et jättes selleks ettenähtud aja jooksul vastu võtmata EMP lepingu I lisa I peatüki osa 7.1 punktis 10 osutatud õigusakti (nõukogu direktiiv 90/167/EMÜ, 26. märtsi 1990, millega kehtestatakse ravimsöötade ühenduses valmistamise, turuleviimise ja kasutamise tingimused), mida on kohandatud EMP lepingu protokolliga nr 1, rakendamiseks vajalikud meetmed või jätnud järelevalveametile kõnealustest meetmetest teatamata, ei ole Island täitnud kõnealuse direktiivis artiklist 15 ja EMP lepingu artiklist 7 tulenevaid kohustusi;
- 2) kohustab Islandit kandma menetluskulud.

OTSUS,**3. juuni 2013,****kohtuasi E-14/12****EFTA järelevalveamet vs. Liechtensteini Vürstiriik**

(Lepinguosalise kohustuste täitmata jätmise – Asutamisvabadus – Teenuste osutamise vabadus – EMP lepingu artiklid 31 ja 36 – Ajutist tööd vahendavate asutuste kohustus esitada tagatis – Kaudne ja otsene diskrimineerimine – Elukohanõue – Põhjendus)

(2013/C 277/09)

Kohtuajal E-14/12, EFTA järelevalveamet vs. Liechtensteini Vürstiriik, on kohtule esitatud NÕUE tuvastada, kas jättes jõusse õigusakte, millega kehtestatakse Liechtensteinis elavatele, ajutist tööd vahendavate asutuste juhtidele kohustus maksta 50 000 Šveitsi frangi suurust tagatisraha ning 100 000 Šveitsi frangi suuruse tagatisraha maksmise kohustus isikutele, kes täidavad sarnaseid kohustusi, kuid elavad väljaspool Liechtensteini, ning asutustele, kes soovivad osutada ajutise tööhõive teenust piiriüleselt, ei ole Liechtensteini Vürstiriik täitnud EMP lepingu artiklitest 31 ja 36 tulenevaid kohustusi. Kohus koosseisus esimees Carl Baudenbacher, ettekandev kohtunik Per Christiansen ja kohtunik Páll Hreinsson tegi 3. juunil 2013 otsuse, mille resolutiivosa on järgmine:

kohus:

- 1) tuvastas, et kuna Liechtensteini Vürstiriik jättis jõusse õigusakti, millega kehtestatakse Liechtensteinis elavatele, ajutist tööd vahendavate asutuste juhtidele kohustus maksta 50 000 Šveitsi frangi suurust tagatisraha ning 100 000 Šveitsi frangi suuruse tagatisraha maksmise kohustus isikutele, kes täidavad sarnaseid kohustusi, kuid elavad väljaspool Liechtensteini, ning asutustele, kes soovivad osutada ajutise tööhõive teenust piiriüleselt, ei ole Liechtensteini Vürstiriik täitnud EMP lepingu artiklist 31 ja artiklist 36 tulenevaid kohustusi;
- 2) kohustab Liechtensteini kandma menetluskulud.

OTSUS,

13. juuni 2013,

kohtuasjas E-11/12

Beatrix Susanne Koch, Lothar Hummel ja Stefan Müller vs. Swiss Life (Liechtenstein) AG

(Direktiiv 90/619/EMÜ – Direktiiv 92/96/EMÜ – Direktiiv 2002/83/EÜ – Direktiiv 2002/92/EÜ – Elukindlustus – Investeerimisriskiga elukindlustuse väljamaksed – Kohustus anda õiglast nõu – Enne lepingu sõlmimist kindlustusvõtjale esitatav teave – Võrdsuse põhimõte – Tõhususe põhimõte)

(2013/C 277/10)

Kohtuasjas E-11/12 Beatrix Susanne Koch, Lothar Hummel and Stefan Müller vs. Swiss Life (Liechtenstein) AG on Fürstliche Landgericht des Fürstentums Liechtenstein (Liechtenstein Vürstiriigi vürstlik kohus) esitanud EFTA riikide vahelise, järelevalveameti ja kohtu asutamist käsitleva lepingu artikli 34 alusel kohtule TAOTLUSE, mis käsitleb nõukogu 8. novembri 1990. aasta direktiivi 90/619/EMÜ (otsese elukindlustusega seotud õigus- ja haldusnormide kooskõlastamise kohta, millega nähakse ette sätete teenuste osutamise vabaduse tegeliku kasutamise hõlbustamiseks ning millega muudetakse direktiivi 79/267/EMÜ), nõukogu 10. novembri 1992. aasta direktiivi 92/96/EMÜ (otsese elukindlustusega seotud õigus- ja haldusnormide kooskõlastamise kohta ning millega muudetakse direktiive 79/267/EMÜ ja 90/619/EMÜ (kolmas elukindlustuse direktiiv)), Euroopa Parlamendi ja nõukogu 5. novembri 2002. aasta direktiivi 2002/83/EÜ (elukindlustuse kohta) ja Euroopa Parlamendi ja nõukogu 9. detsembri 2002. aasta direktiivi 2002/92/EÜ (kindlustusvahenduse kohta) tõlgendamist. Kohus koosseisus esimees Carl Baudenbacher, kohtunik Per Christiansen ja ettekandev kohtunik Páll Hreinsson, tegi 13. juunil 2013 otsuse, mille resolutiivosa on järgmine:

- 1) nõukogu 10. novembri 1992. aasta direktiivi 92/96/EMÜ (otsese elukindlustusega seotud õigus- ja haldusnormide kooskõlastamise kohta ning millega muudetakse direktiive 79/267/EMÜ ja 90/619/EMÜ (kolmas elukindlustuse direktiiv)) ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu 5. novembri 2002. aasta direktiivi 2002/83/EÜ (elukindlustuse kohta) tuleb tõlgendada nii, et nende kohaselt ei pea kindlustusselts kindlustusvõtjale enne lepingu sõlmimist nõu andma;
- 2) direktiivi 92/96/EMÜ artiklit 31 ja II(A) lisa punkte a11 ja a12 ning direktiivi 2002/83/EÜ artiklit 36 ja III(A) lisa punkte a11 ja a12 tuleb tõlgendada nii, et kõiki arutlusel olevat kohtuasja käsitlevaid asjaolusid arvesse võttes on siseriikliku kohtu otsustada, kas kindlustusvõtjale enne investeerimisriskiga elukindlustust käsitletud lepingu sõlmimist edastatud teave oli täielik, selge ja õige ning
 - piisav, et määrata kindlaks, milliste riskidega on väljamaksed seotud, ning
 - piisav, et kirjeldada alusvara laadi,nii et kindlustusvõtjal oleks võimalik valida tema vajadustele kõige paremini vastav leping;
- 3) kui teave on täielik ja see edastatakse kindlustusvõtjale direktiivi 92/96/EMÜ artiklis 31 ja direktiivi 2002/83/EÜ artiklis 36 sätestatud tingimustel ning kooskõlas kindlustusvõtjale teabe edastamise suhtes kohaldatavate muude eeskirjadega, on piisav, et vastavalt II ja III lisas loetletud teave edastatakse kindlustusvõtjale kolmanda isiku, näiteks kindlustusvahendaja poolt;
- 4) käesolevas kohtuasjas kirjeldatud asjaolude korral tuleb EMP lepingut ja direktiivi 92/96/EMÜ ja direktiivi 2002/83/EÜ tõlgendada nii, et need ei ole vastuolus siseriikliku õigusnormiga, milles sätestatakse menetlus halduskaebuse algatamiseks pärast seda, kui kindlustusseltsi poolse suutmatuse tõttu esitada direktiivi 92/96/EMÜ artikli 31 lõikes 1 ja direktiivi 2002/83/EÜ artikli 36 lõikes 1 nimetatud teavet saadakse kahju, tingimusel, et
 - esiteks õigus nõuda kindlustusseltsilt hüvitist rahalise kahju eest, mis tekkis suutmatuse tõttu esitada direktiivi 92/96/EMÜ II lisas ja direktiivi 2002/83/EÜ III lisas kirjeldatud teavet, on sama soodne, kui sarnaste siseriiklike meetmete suhtes kohaldatav õigus, ning

- teiseks siseriikliku õiguse kohaldamine ei muuda kindlustusvõtjale direktiividega antud õiguste kasutamist peaaegu võimatuks või erakordselt keeruliseks.

Kõnealuse kahe tingimuse täitmise üle otsustab on siseriiklik kohus.

EFTA kohtu korraldus, 9. november 2012,

(2013/C 277/11)

kohtuasjas E-14/10 KULUD:

Konkurrenten.no AS vs. EFTA järelevalveamet

(Kulude maksustamine)

Kohtuasjas E-14/10 KULUD, Konkurrenten.no AS vs. EFTA järelevalveamet – NÕUE maksustada EFTA kohtus 22. augusti 2011. aastal kohtuasjas E-14/10: Konkurrenten.no vs. ESA, EFTA 2011, lk 266 tehtud otsuse alusel sissenõutavad kulud – on EFTA kohus koosseisus esimees Carl Baudenbacher ning kohtunik Per Christiansen ja ettekandev kohtunik Páll Hreinsson teinud 9. novembril 2012 korralduse, mille resolutsiivosa on järgmine:

EFTA järelevalveameti poolt ettevõtjale Konkurrenten.no AS makstavate kulude kogusumma on 93 002 EUR.

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Elteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.7039 – PGGM/GDF SUEZ/EBN/NOGAT)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 277/12)

1. 17. septembril 2013 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad PGGM Vermogensbeheer („PGGM”, Madalmaad), GDF SUEZ („GDF SUEZ”, Prantsusmaa) ja Energie Beheer Nederland („EBN”, Madalmaad) omandavad ühis-kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Northern Offshore Gas Transport („NOGAT”, Madalmaad) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - PGGM: Madalmaades pensionifondide haldamise, üldise varahalduse, juhtimisabi ning eri pensionifondide poliitikanõustamise teenuste pakkumine;
 - GDF SUEZ: tegevus maagaasi- ja elektrienergia kogu väärtusahela ulatuses nii Euroopa Liidus kui ka väljaspool seda;
 - EBN: maagaasi ja nafta uurimine, tootmine ja ladustamine ning nendega kauplemine Madalmaades;
 - NOGAT: Põhjamere avamere-gaasiväljadel toodetud maagaasi ja kondensaate transportiva ja töötleva gaasitarnija Northern Offshore Upstream Gas Pipeline System (sh asjaomase torujuhtme terminali ja gaasitöötusjaama) haldamine.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.7039 – PGGM/GDF SUEZ/EBN/NOGAT):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.7034 – Triton/AE Holding)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2013/C 277/13)

1. 19. septembril 2013 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Anton MidCo Sàrl (tehingu otstarbeks loodud ettevõtja, mis kuulub ettevõtjatele Triton Managers IV Limited ja TFF IV Limited („Triton”, Jersey)) omandab ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ainukontrolli ettevõtja Alpine Energie Holding AG („Alpine Energie”, Austria) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Triton: börsivälisesse ettevõtjatesse investeeriv ettevõtja, kes investeerib erinevate valdkondade keskmise suurusega ettevõtjatesse. Üks Tritoni portfelli kuuluvaid ettevõtjaid – Infratek ASA – töötab välja turvalahendusi ja kriitilise tähtsusega taristut, keskendudes elektrivõrgu teenustele;
- Alpine Energie: kontserni Alpine Energy valdusettevõtja, kes pakub taristusüsteeme energia tootmise, selle transpordi ja energotehniliste rakenduste valdkondades.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.7034 – Triton/AE Holding):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase muutmistaotluse avaldamine

(2013/C 277/14)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ⁽¹⁾ artiklile 51.

MUUTMISTAOTLUS

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽²⁾

MUUTMISTAOTLUS VASTAVALT ARTIKLILE 9

„POMME DE TERRE DE L'ÎLE DE RÉ”

EÜ nr: FR-PDO-0105-0949-23.01.2012

KGT () KPN (X)

1. Spetsifikaadi osa, mida muutmise hõlmab

- Toote nimetus
- Toote kirjeldus
- Geograafiline piirkond
- Päritolutõend
- Tootmismeetod
- Seos piirkonnaga
- Märgistus
- Riiklikud nõuded
- Muu (Liikmesriigi pädeva asutuse ja taotlejate rühmaga seotud teabe ajakohastamine, toote päritolunimetuse kontrolliga tegelevate organite kontaktandmete ajakohastamine)

2. Muudatus(t)e liik

- Koonddokumendi või kokkuvõtte muutmise
- Registreeritud KPNi või KGT muutmise, mille kohta ei ole avaldatud koonddokumenti ega kokkuvõtet
- Spetsifikaadi muutmise, mis ei tingi avaldatud koonddokumendi muutmist (määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 9 lõige 3)

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12. Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

- Spetsifikaadi ajutine muutmine, mis tuleneb riiklike ametiasutuste nõutud kohustuslikest sanitaar- või fütosanitaarmedetest (määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 9 lõige 4)

3. Muudatus(ed)

3.1. Osa „Toote kirjeldus”

Spetsifikaadis on esitatud järgmine organoleptiline kirjeldus:

„Tegemist on värske juurviljaga, millel on õhuke koor.

Organoleptilisest seisukohast on sellele kartulile iseloomulikud lõhnad, mis meenutavad üht või mitut järgmistest: taimi, kevadisi köögivilju (spargel, artišokk, hernerid jne), sooja saia, kuivatatud puuvilju (söögikastanite tüüpi jne) ja võid, ning sellele on iseloomulik ka mullalõhna puudumine. Üldiselt on valdav magus lõhn ning soolased ja mõrud lõhnad on kas kergelt olemas või puuduvad üldse. Viljaliha on peen ja sulav ning kindlasti mitte jahune ja vesine. Talub hästi keetmist”.

Siintoodud kirjeldus on abiks toote päritolunimetuse kontrolli ajal tehtava organoleptilise analüüsi juures.

Peale selle on Ré saare kartuli varajasuse määratlust täiendatud ja muudetud, et see oleks kooskõlas riikliku õigusliku määratlusega. Mõistet „sulav” kasutatakse põllumajandussaaduse tekstuuri kirjeldamiseks mõiste „tahe” asemel – viimane võib tekitada segadust, sest see annab teavet selle kohta, kuidas kartulisort prantsuse kartulitaimede ametlikus klassifikatsioonis liigitub, kuid ei ütle midagi selle tekstuuri kohta. Sulav tekstuur on omane kahele tunnustatud kartulirühmale (söögikartulile ja lauakartulile).

3.2. Osa „Päritolulõend”

Võttes arvesse riikide seadustes ja määrustes tehtud muudatusi, osa „Tõendid selle kohta, et toode pärineb määratletud geograafilisest piirkonnast” konsolideeriti ning selles on toodud eelkõige kohustused deklareerimise ja registreerimise alal, mis tagavad toote jälgitavuse ja tootmistingimuste järgimise.

Need muudatused on seotud päritolunimetuste kontrollimise süsteemi reformimisega, mida tehti 7. detsembri 2006. aasta määrusega nr 2006-1547 põllumajandussaaduste, metsandussaaduste või toiduainete ja meresaaduste väärindamise kohta (*Ordonnance n° 2006-1547 relative à la valorisation des produits agricoles, forestiers ou alimentaires et des produits de la mer*). Eelkõige on nähtud ette ettevõtjate heakskiitmine, millega tunnistatakse, et nad suudavad täita selle nimetuse spetsifikaadi nõudeid, mida nad soovivad kasutada. KNP „Pomme de terre de l'île de Ré” spetsifikaadi täitmise kontroll on korraldatud nii, et kontrolliasutus on töötanud välja kontrollikava.

Seda osa on lisaks täiendatud mitme sättega registreerimise ja deklareerimisdokumentide kohta, mis võimaldavad tagada kartulite jälgitavuse.

3.3. Osa „Tootmismeetod”

3.4.1. Alapunkt „Sordid”

Lubatud kartulisordid peavad kuuluma kindlatesse kasutustüüpidesse ning need sordid peavad olema kantud ametlikusse riiklikusse taime- ja sordinimekirja.

3.4.2. Alapunkt „Viljeldava maatüki määratlus”

Viljeldava maatüki kohta on kasutusele võetud määratlus. Määratlus on järgmine: „Viljeldava maatüki all mõeldakse sama kommuuni üht või mitut katastriüksust või katastriüksuse osa, millele ühel ja samal kuupäeval on kasvama pandud üks sort.”

Asukoht samas kommuunis on ära märgitud, et see sobiks valdkonna tootjate nüüdisaegse tavaga.

3.4.3. Alapunkt „Mahapaneku aeg”

Kartuli mahapaneku tähtpäeva on muudetud ja tõstetud 31. märtsilt 10. aprillile.

Muudatus annab võimaluse arvestada ilmastikumuutustega, eriti just tugevate vihmahoogudega märtsis, mis kartuli mahapanemist häirivad ja muudavad mõnikord tööde lõpetamise enne märtsi lõppu võimatuks.

Muudatuse tõttu ei kaota kartul oma varajase kartuli omadusi, sest see võetakse alati üles ja turustatakse enne täielikku valmimist.

Viide kartuli senikasutatud mahapanekuviisile (mahapanek lusikelevaator-tüüpi kartulipanuriga) on kustutatud, sest meetod on tänapäeval kõrvalise tähtsusega. Kartul pannakse tänapäeval maha peamiselt rõhtkonveiersööturiga kartulipanuri abil.

Viide mahapaneku sügavusele on kustutatud. Kartuli mahapaneku sügavuse määrab kindlaks iga tootja ise. Tegelikult peab tootja oma viljelusviisis leidma tasakaalu, et saak oleks varajane (mis tähendabki kartuli panekut madalale), ja samal ajal jälgima, et mugulad ei saaks külma ega muutuks roheliseks (sest madalale maha pandud mugulatele on see oht suurem). Peale selle tuleb iga põllu juures olukorda eraldi hinnata. Nõnda on igas olukorras sobiva ja kontrollitava kriteeriumi leidmine keeruline.

3.4.4. Alapunkt „Mahapaneku tihedus”

Mahapaneku tihedust on muudetud, sest eristatakse kaht tihedust olenevalt kartulitaime suuruselt ja mahapaneku maksimaalset tihedust on suurendatud.

45 millimeetrist suurema läbimõõduga idandatud seemnekartulite tihedus jääb 38 000 ja 58 000 mugula vahemikku hektaril.

45 millimeetrist väiksema või võrdse läbimõõduga idandatud seemnekartulite tihedus jääb 45 000 ja 78 000 mugula vahemikku hektaril.

Nimetatud sõnastusega ei muutu see, mis on sätestatud suuremate idandatud seemnemugulate kohta, kuid see toob kaasa väiksemate idandatud seemnemugulate (väiksem või võrdne 45 millimeetriga) mahapaneku tiheduse suurenemise. Mahapanekutiheduse suurendamise eesmärk on 70 millimeetrist väiksema läbimõõduga kartuli toodangu hoidmine samal tasemel, kuid suurema tihedusega kaasneva idandatud seemnemugulate vahelise toiduarvude pärast peetava konkurentsi kasvamine.

3.4.5. Alapunkt „Kasvatuse meetod”

Seletatakse lahti, missugune eemärk on maa kattelooriga katmisel. Sellega soodustatakse alguses kartulitaimede arengut.

3.4.6. Alapunkt „Väetamine”

Tühistatud on väetise lubatud vormi määratlev mõiste „preparaat”, sest see ei ole piisavalt täpne.

Kasutusele on võetud mineraalsete lämmastikväetiste koguse ülempiir, mis on 120 ühikut hektari kohta aastas.

3.4.7. Alapunkt „Kastmine”

See tekstiosa on lihtsustatud, kuid sisu ei ole muudetud.

3.4.8. Alapunkt „Kartulipealsete hävitamine”

Kartulipealsete keemiline hävitamine on keelatud, sest tegemist on meetodiga, mida Ré saarel enam ei kasutata.

3.4.9. Alapunkt „Saagikus”

Lisatud on põllumajandusettevõtte saagikuse määratlus ja muudetud on viljeldava maatüki keskmise saagikuse suurust.

Ühe põllumajandusliku ettevõtte kõikide viljeldavate maatükkide saagikus on määratud maksimaalselt 26 tonnile hektari kohta.

Viljeldava maatüki saagikus on toodud 30 tonnile hektari kohta, et arvestada saagikuse erinevustega olenevalt kartuli ülesvõtmise kuupäevast. Ré saare kartuleid võetakse tegelikult üles maist kuni juulini ja mõnel sordil on saagikus koristuse lõpuks üle 26 tonni hektarilt. Tänu sellele sättele on saagikoristuse lõpuks võimalik arvesse võtta küll kõrgemat saagikust, kuid jääda täpseks, et saagikus ei varieeruks liiga palju, sest ettevõtte keskmine saagikus ei või siiski ületada 26 tonni hektari kohta.

3.4.10. Alapunkt „Kuivamine”

Kuivainesalduse mõõtmise aeg on kindlaks määratud: seda mõõdetakse saagi koristamise päeval. Tegemist on tootmisharu ettevõtjate praeguse tavaga.

Muudetud on kuivainesisalduse lubatud ülempiiri. Toidukartulisortide kuivainesisalduse ülempiir on toodud 20,5 %-le ja lauakartulisortide kuivainesisalduse oma 21 %-le.

Nende muudatuse abil on võimalik arvesse võtta viimaseid ilmastikumuutusi (sademete kasvu märtsis ja aprillis ning õhutemperatuuri tõusu mais ja juunis), mis toovad kaasa kuivaine kiirema ja ohtrama kogunemise mugulatesse, kuid päritolunimetuseks vajalikke organoleptilisi omadusi veel ei ole. Kuna kuivaine mugulatesse kogunemise suurenemise ohjes hoidmiseks ei ole meetodit (liiga varajane kartulipealsete hävitamine toob kaasa koore paksenemise ja mugulahaiguste kasvu), on päritolunimetusega määratletud omaduste tagamiseks osutunud vajalikuks tõsta piirsuurusi.

Nõutud muudatused ei muuda kartulit vähem varajaseks ega ka selle organoleptilisi omadusi, nagu tõendati taotlejate rühma degusteerimisel.

3.4.11. Alapunkt „Sorteerimine”

Viide kartulimugulate suurimale lubatud läbimõõdule on toodud osast „Toote kirjeldus” alapunkti „Sorteerimine”.

3.4.12. Alapunkt „Pakendamine”

On öeldud, et kartuleid tuleb hoida jaotuspakendis, mille tootekaal ei tohi olla üle 25 kg, ning nende põhjal peab olema võimalik identifitseerida partiisid ja nende päritolu, nagu on öeldud 5. veebruari 1998. aasta dekreedis kaitstud päritolunimetuse „Pomme de terre de l'île de Ré” kohta.

3.4. Osa „Märgisel kasutatav eriteave”

Euroopa Liidu tähis, mis on seotud kaitstud päritolunimetusega, on muudetud kohustuslikuks.

3.5. Osa „Riiklikud nõuded”

Päritolunimetuste kontrollimise süsteemi riikliku reformi tulemusena lisati spetsifikaadile tabel, mis sisaldab peamisi kontrollitavaid omadusi, nende kontrollväärtust ja nende hindamise meetodeid.

3.6. Muu

3.9.1. Liikmesriigi pädeva asutuse ja taotlejate rühmaga seotud teabe ajakohastamine

Liikmesriigi pädeva asutuse nimi ja kontaktandmed on ajakohastatud. Pädev asutus on 5. jaanuari 2006. aasta põllumajandussuundumuste seaduse alusel alates 1. jaanuarist 2007. aastal Prantsuse riiklik päritolu- ja kvaliteediinstituut (*l'Institut national de l'origine et de la qualité*).

Taotlejate rühma nimi, kontaktandmed ja koosseis on ajakohastatud, et need oleksid kooskõlas rühma põhikirjaga, mis kinnitati 30. augustil 2007. aastal.

3.9.2. Toote päritolunimetuse kontrolliga tegelevate organite kontaktandmed on ajakohastatud

KOONDDOKUMENT

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽³⁾

„POMME DE TERRE DE L'ÎLE DE RÉ”

EÜ nr: FR-PDO-0105-0949-23.01.2012

KGT () KPN (X)

1. Nimetus

„Pomme de terre de l'île de Ré”

⁽³⁾ Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

2. Liikmesriik või kolmas riik

Prantsusmaa

3. Põllumajandustoote või toidu kirjeldus

3.1. Toote liik

Klass 1.6. Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töödeldud ja töötlemata kujul

3.2. Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab

Kartul „Pomme de terre de l'île de Ré” on varajane kartul, mille mugulate läbimõõt on väiksem kui 70 millimeetrit.

Kaitstud päritolunimetusega „Pomme de terre de l'île de Ré” tähistatakse toidukartuleid sordist „Alcmania”, „Goulvena”, „Pénélope”, „Starlette” või „Carrera” ja lauakartuleid sordist „Amandine”, „BF15”, „Charlotte” või „Roseval”.

Kartulile on iseloomulik sulava tekstuuriga viljaliha, millel võib olla eriline taimse alatooniga lõhn. Kartuli kuivainesisaldus saagikoristuspäeval jääb sortide „Alcmania”, „Goulvena”, „Pénélope”, „Starlette” ja „Carrera” puhul vahemikku 15–20,5 % ning sortide „Amandine”, „BF15”, „Charlotte” ja „Roseval” puhul vahemikku 16–21 %.

Enne lõplikku valmimist korjatuna on kartuli koor õhuke ja tuleb kergesti ühe tõmbega ära.

Kartul on hooajasaadus, seda tohib lasta turule üksnes koristusaasta 31. juulini (k.a) ning see pole mõeldud pikaks säilitamiseks.

Kartulit „Pomme de terre de l'île de Ré” käsitletakse kui värsket juurvilja, mis tuleb turule lasta kohe pärast korjamist.

3.3. Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)

—

3.4. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul)

—

3.5. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas

Kõik etapid alates kartuli idandamisest kuni pakendamiseni toimuvad selles geograafilises piirkonnas.

3.6. Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta

Kartulid pakendatakse päritolupiirkonnas jaotuspakenditesse, mille tootekaal ei tohi olla üle 25 kg. Pakendamisviisi alusel saab identifitseerida partiisid ja nende päritolu, tagades nii toote jälgitavuse.

Kartul „Pomme de terre de l'île de Ré” lastakse turule üksnes värskelt ning seetõttu on vaja mugulad kiiresti pärast korjamist pakendada.

Kartul „Pomme de terre de l'île de Ré” võetakse üles enne lõplikku valmimist, mis muudab kartuli õrnaks saaduseks. Kartul ei tohi saada lööke, mis koort kahjustaksid, seda lõhuksid või pruuniks muudaksid. Kartuli iseloomulike omaduste säilimiseks peavad tootjad pöörama seega erilist tähelepanu kartulivõtule, sorteerimisele ja pakendamisele.

3.7. Erieeskirjad märgistamise kohta

Peale andmete, mida nähakse ette kartulikaubanduse õigusaktidega, peab kaitstud päritolunimetusega kartuli „Pomme de terre de l'île de Ré” märgisel olema nähtav nii nimetus „Pomme de terre de l'île de Ré” kui ka Euroopa Liidu lühend „AOP” (KPN).

4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus

Geograafiline piirkond on Ré saar, mis koosneb järgmistest kommuunidest: Ars-en-Ré, La Couarde-sur-Mer, Loix, Les Portes-en-Ré, Saint-Clément-des-Baleines, Le Bois-Plage-en Ré, La Flotte, Rivedoux-Plage, Sainte-Marie-de-Ré ja Saint-Martin-de-Ré.

5. Seos geograafilise piirkonnaga

5.1. Geograafilise piirkonna eripära

5.1.1. Looduslikud tegurid

Päritolunimetuse „Pomme de terre de l'île de Ré” geograafiline piirkond on Charente-Maritime'i kümme kommuuni, mis moodustavad Ré saare. Ré saar asub Atlandi ookeanis kolme kilomeetri kaugusel Prantsusmaa rannikust ja paikneb La Rochelle'i kommuuni vastas.

Ré saar kuulub ajaloolise geoloogia seisukohalt Aquitaine'i setteala (*Bassin aquitain*) põhjaserva juurde. Saar on tekkinud mitmesuguste settekivimite (esmlt korallrahu-tüüpi ja seejärel Juura saviste lubjakivisetete) ladestumise tulemusena. Teise ladestumise ajal tekkis Ré saare lubjakivine aluspõhi, mille peale kuhjusid kvaternaari perioodil savi- ja tuulesetted.

Kaks ladestumisperioodi on põhjuseks, miks saare tasandikud moodustavad sileda maastiku, kus kõrgeim punkt ei ületa 20 meetrit.

Saarel enim levinud pinnas on lubjakivisel mulla lähtekivimil põhinev kaltsiumirikas muld.

Kartulikasvatuspriirkonnades on üldiselt pruun aluseline muld, mille peal on liivase sette või liivase tekstuuriga tuulesette kiht. Need mullad on kerged, kuivad ja vett läbilaskvad. Nendes muldades ei ole peaaegu üldse kaaliumit ega fosforit ning üldiselt on ka huumust vähe.

Ré saare eripära on veel see, et seal leidub looduslikult adrut, mida põllumehed saavad kasutada väetisena. Nimetatud orgaanilist väetist, mis koosneb saare randadelt kogutud merevetikatest ja mis on kaua aega olnud mulla viljakuse ainuke orgaaniline parandamise vahend, kasutavad mõned tootjad veel tänapäevalgi. Adru eeliseks on tõsiasi, et see laguneb kiiremini kui näiteks veisesõnnik.

Kliima on tüübilt mõõdukas ookeaniline. Kliima mõõdukus on silmatorkavam mandri rannikualadel, kuivõrd saarel täheldatakse rohkem päikesepaistet, vähem sademeid ja mahedamaid õhutemperatuure. Neid erinevusi seletab ookeani suurem mõju saarele kui mandrile.

Saare kliimat iseloomustab suur päikesepaiste (2 300 tundi aastas, millega kaasneb rohkelt valgust) ja vähene sademete (alla 700 millimeetri aastas) hulk ning aasta keskmine temperatuur, mis on ligikaudu 13 °C. Vihmasadusid on täheldatud peamiselt sügisel ja talvel ning lund ja külmakraade on seal harva. Peale selle puhuvad Ré saarel soojad ja tugevad tuuled.

5.1.2. Inimtegur

Kasutuselolevate kartulikasvatamise meetoditega püütakse aidata kaasa „Pomme de terre de l'île de Ré” varajasele kartulile iseloomulike omaduste tekkimisele. Kasvatamiseetodeid iseloomustab

- kindlaksmääratud mahapaneku aeg, mis võimaldab kartuli varakult üles võtta, sest sorti „Pomme de terre de l'île de Ré” ei või pärast 31. juulit enam koristada;
- tihedam mahapanek ja väike vaovahe;
- kartulipealsete hävitamine, mida tehakse ainult mehaaniliselt, et mitte mulda rikkuda; see aitab kaasa saaduse parematele organoleptilistele omadustele.

5.2. Toote eripära

5.2.1. Toote omadused

Kartul „Pomme de terre de l'île de Ré” on varajane.

Kuna kartul on varajane ja selle läbimõõt on väike või keskmine (alla 70 mm), on tal järgmised ainuomased organoleptilised omadused: sulav viljaliha; keedetud kartuli lõhn muutub hooaja jooksul (taimsetest lõhnadest kuni kuivatatud puuviljade lõhnani); peaaegu alati magus maitse, millel on kerge soolane alatoon.

5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste vahel või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel

Kartulile „Pomme de terre de l'île de Ré” iseloomulikud jooned ja organoleptilised omadused on välja kujunenud tänu Ré saare mullastikutingimuste ning tootjate kasutatavate meetodite koostoimel.

„Pomme de terre de l'île de Ré” on varajane tänu oma kasvutingimustele ja kohalike põllumeeste oskusteabele. Tänu kergetele muldadele, ühtlasele temperatuurile ja ohtrale päikesevalgusele, mida täiendab taimede katmine kattelooriga, soojeneb muld kiiresti üles. Kartul on varajane, sest seda eelidandatakse, see tärkab vara ja seda koristatakse vara.

„Pomme de terre de l'île de Ré” on oma omadused saanud tänu oma mugulate väikestele mõõtmetele (alla 70 millimeetri), mis aitab kaasa mugulate organoleptiliste omaduste kujunemisele. Niisugused mõõtmed saadakse tänu looduslikult väikesele sademete hulgale ja idandatud seemnekartuli tihedale mahapanekule, mis on saarel kombeks. Kartuli väikesed mõõtmeid soosivad ka pinnase kiire kuivamine, mahe temperatuur ning soojad ja tugevad tuuled. Mahapaneku tihedus aitab vastu panna saarel puhuvatele tugevatele tuultele.

Nii annavad kartulile „Pomme de terre de l'île de Ré” ajaloolise väärtuse ideaalsed mullastikutingimused, mida toetavad otstarbekas põlluharimismeetod ja õige sordivalik.

Viide spetsifikaadi avaldamisele:

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 5 lõige 7 (4))

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCPommeDeTerreDeLleDeRe.pdf>

(4) Vt joonealust märkust 3.

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekül
2013/C 277/10	Otsus, 13. juuni 2013, kohtuasjas E-11/12 – Beatrix Susanne Koch, Lothar Hummel ja Stefan Müller vs. Swiss Life (Liechtenstein) AG (<i>Direktiiv 90/619/EMÜ – Direktiiv 92/96/EMÜ – Direktiiv 2002/83/EÜ – Direktiiv 2002/92/EÜ – Elukindlustus – Investeerimisriskiga elukindlustuse väljamaksed – Kohustus anda õiglast nõu – Enne lepingu sõlmimist kindlustusvõtjale esitatav teave – Võrdsuse põhimõte – Tõhususe põhimõte</i>) ...	12
2013/C 277/11	EFTA kohtu korraldus, 9. november 2012	14

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2013/C 277/12	Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.7039 – PGGM/GDF SUEZ/EBN/NOGAT) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	15
2013/C 277/13	Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.7034 – Triton/AE Holding) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	16

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2013/C 277/14	Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase muutmistaotluse avaldamine	17
---------------	--	----



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET